

11
Siemréay, le 5 Avril 1930.

N° 58.-

Le Gouverneur du Groupe d'Ankor à
Messieurs les Directeurs de l'École Française d'Extrême-Orient.

11 avril 30 811
REÇU LE

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE
GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE MARS
1930.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS

LE GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE MARS 1930.

Le rapport sur les travaux effectués pendant le mois de mars 1930, dans le Groupe d'Ankor, est divisé en deux parties. La première partie concerne les travaux effectués dans le Groupe d'Ankor pendant le mois de mars 1930. La deuxième partie concerne les travaux effectués dans le Groupe d'Ankor pendant le mois de mars 1930.

Le rapport sur les travaux effectués pendant le mois de mars 1930, dans le Groupe d'Ankor, est divisé en deux parties. La première partie concerne les travaux effectués dans le Groupe d'Ankor pendant le mois de mars 1930. La deuxième partie concerne les travaux effectués dans le Groupe d'Ankor pendant le mois de mars 1930.

Le rapport sur les travaux effectués pendant le mois de mars 1930, dans le Groupe d'Ankor, est divisé en deux parties. La première partie concerne les travaux effectués dans le Groupe d'Ankor pendant le mois de mars 1930. La deuxième partie concerne les travaux effectués dans le Groupe d'Ankor pendant le mois de mars 1930.

Siemréap, le 3 Avril 1930.

N° 58.-

Le Conservateur du groupe d'Añkor à
Monsieur le Directeur de l'Ecole Française d'Ex-
trême-Orient.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE
GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE MARS
1930.

Les travaux ont été répartis comme suit:

1° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIES

Le Magasinier, après s'être révélé trop insuf-
fisant comme dessinateur, m'a donné sa démission de cet
emploi trouvant sa solde probablement trop diminuée: je
l'ai donc laissé partir, sans le moindre regret d'ail-
leurs.

Le photographe a pris les photos de ce Rapport
et de plus commencé le classement des clichés de la Con-
servation qui s'accumulent ici pour les envoyer à Hanoi
ainsi que je l'ai fait l'an dernier. J'ai fait reprendre
un meilleur cliché de l'inscription Japonaise du Prah
Pan d'Añkor Vat dont j'ai envoyé des tirages au Dr.
Kuroita de Tokyo conformément au désir que m'avait mani-
festé Mr. Kenkishi Yoshisawa lors de son passage ici.
Je joins à ce Rapport un tirage du cliché 1895 de cette
inscription.

2° TRAVAUX DE DEGAGEMENTS.

PRAH KHAN - Gopura III Est. - Une équipe de 26
coulis a dégagé l'angle Nord-Ouest du passage central

de ce gopura (photo 1896). Les pierres sans moulures, ni décor, ont été transportées à l'angle Sud-Est de la 3ème enceinte au moyen du Decauville; les autres sont rangées près du soubassement du monument. On a trouvé dans ce dégagement un corps, cassé en plusieurs morceaux, de dvarapala analogue à celui qui fut trouvé du côté Sud du même passage central. Celui-ci a une main appliquée sur la poitrine alors que le précédent avait ses deux mains détachées du corps, sans doute tenant une massue.

Le soubassement des murs est apparu sous les décombres en assez mauvais état, dépourvu en très nombreux endroits du revêtement en grès mouluré qui cachait la latérite de l'infrastructure.

La photo 1897 montre l'état avant dégagement de l'angle sud-Ouest du passage latéral Nord que l'on va bientôt commencer à déblayer: on peut voir sur cette photo au fond et à gauche le curieux temple à colonnes rondes.

En allant visiter ce chantier j'ai remarqué au dessus de la fausse porte Ouest de la façade Sud de l'édicule Q situé entre les gopuras Est III et II un linteau assez curieux par son décor ornemental rehaussé de figurines: j'en ai pris la photo 1898.

PRAH KHAN - Gopura IV Nord. - Une équipe de 33 coulis continue de remettre en place les corps de géants de la chaussée d'accès.

On a remonté la plus grande partie de ces géants, arasés au niveau du ventre, car un joint vient séparer, assez illogiquement, le corps cylindrique du naga en deux morceaux sur la hauteur, procédé qui ne simplifie pas la reconstruction de cette balustrade. L'équipe

béton armé est venu consolider, agraffer et soutenir ces morceaux de base pour pouvoir terminer le travail en ~~plaçant~~ plaçant les bustes et les têtes.

Vers le milieu du mois, le chef du Service archéologique ayant ~~eu~~ besoin des ouvriers spécialisés de cette équipe j'ai dû les envoyer à Kohker. Le travail sera repris dès le retour des dits ouvriers.

Les photos 1899 à 1902 montrent divers aspects de ce chantier.

BAPHUON - Angle S-E du soubassement III. - Une équipe de 32 coulis a commencé le dégagement des blocs écroulés accumulés entre la levée de terre et cette partie du soubassement; mais l'état pitoyable à cet endroit du monument dont tout le mur de revêtement en grès a glissé et dont les blocs se sont mélangés à ceux de la galerie disparue du premier étage ne permet pas d'enlever complètement les décombres qui obstruent les abords car ces décombres calent les parties encore debout. X

J'ai profité de la présence de cette équipe pour dégager la brousse qui avait recouvert le terrain devant la façade Est du monument (aile sud) et masquait complètement le petit srah situé en A (croquis I) près de l'édicule interrompant la chaussée d'accès sur colonnettes rondes.

J'ai fait également recreuser la rigole B C qui déverse dans ce srah les eaux recueillies des étages supérieures du monument.

On a trouvé en enlevant les blocs écroulés un antéfixe avec un dvarapala portant la massue devant le corps du type de la 2ème époque de la classification Stern: ce personnage au Baphuon n'est pas une exception

car plusieurs antéfixes semblables avaient été trouvés lors de dégagements sur d'autres faces du monument. J'en ai groupé quelques uns au premier plan sur la photo 1903 de ce chantier en cours. On peut remarquer également une pierre sculptée de deux bustes de devatas du type de celles déjà trouvées au Phimānakas et dont l'emplacement de provenance reste aussi énigmatique ici que là.

En rappelant, dans ce même ordre d'idée, que le Saphuon semble bien être un des premiers temples qui aient utilisé le corps du naga balustrade sur dé tel qu'on le trouve à la deuxième époque il s'avère de plus en plus que ce monument est sur la limite entre les deux époques.

TA SOM - Gopura I Ouest. - Une équipe de 26 coulis a remis en place les morceaux des couronnes supérieures de cette tour, à l'exception du motif terminal qu'on n'a pas pu retrouver dans les décombres: on travaille maintenant à la façade Ouest qui présentait également des décollements inquiétants et contre laquelle on a transporté l'échafaudage de la façade Est. On a déposé et remis en place après consolidation et resserage des joints tout l'angle Nord du porche Ouest: on a également déplacé les pierres de la voûte de ce porche pour les remettre en meilleur équilibre. Des morceaux de fronton retrouvés à la base de la tour ont été remontés en place.

La photo 1904 a été prise ~~en~~ cours d'exécution de ces travaux.

On commence maintenant un échafaudage pour atteindre aux parties supérieures et remettre, après les avoir déposées et numérotées, toutes les pierres de la

tranche qui se décolle comme on l'a déjà fait sur la façade Est.

BAKHEN - Face Sud. - Une équipe de 30 coulis a continué le dégagement des gradins de la pyramide à l'Ouest du perron Sud que recouvraient les terres rejetées de la plateforme supérieure.

Les deux photos 1905 et 1906 montrent deux aspects de ce chantier qui n'a donné lieu ce mois-ci à aucune remarque particulière.

Bakheñ - face Ouest. - Une équipe de 28 coulis commence le dégagement des édicules de la face Ouest près de l'angle nord de la base de la pyramide: ces édicules reposent comme ceux des autres faces sur un conglomérat de latérite formant soubassement et dont le mur de revêtement en grès mouluré a disparu. De ces édicules le premier en venant du nord se réduit à des massifs de bases de murs avec une partie du cadre en grès de la porte encore debout (photo 1907); l'édicule suivant complètement démoli ne se laisse plus deviner que par le piédestal en grès qui ornait l'intérieur de la cella (photo 1908). Le troisième qui est en cours de dégagement montre des bases de murs dont la partie supérieure semble s'être renversée, tout au moins sur la face nord, mais dont la chute a été retenue par les décombres sur lesquels on la voit calée. En enlevant ces décombres on a trouvé une rondelle en bronze découpée et ciselée de 9 centimètres de diamètre représentant une fleur de lotus épanouie semblable à celle qui fut trouvée sur la face Sud du Bakheñ il y a quelque temps: comme cette dernière la fleur serre de plus près la réalité et est moins stylisée que les autres motifs floraux du décor khmer habituel.

La photo 1909 montre un fragment de dalle de grès, malheureusement extrêmement délitée, où se voient quelques signes et motifs dont l'ensemble devait être un pied de buddha. Cette dalle retrouvée autrefois en dégagant le massif central de la partie supérieure du Bakhef n'avait jamais encore été photographiée.

PONT KHMER INÉDIT. - Je suis allé faire une pointe de reconnaissance au nord du pont inédit récemment dégagé près de la route 66 entre Krol Kô et Ta Som pour voir si je ne retrouverais pas un ancien lit de rivière. En me dirigeant vers le nord j'ai trouvé deux dépressions très nettes limitées à l'Est par une digue de terre et séparées entre elles par une autre levée de terre de direction Est-Ouest. Au delà de ces deux dépressions je n'ai plus trouvé qu'une grande clairière déboisée par les indigènes, sans doute pour y faire de la culture, et où l'on ne remarquait aucun mouvement particulier de terrain.

Le pont semble donc avoir servi d'évacuation du trop plein des deux trapèzes signalés plus loin.

Vestiges Inédits (Kuticvara ?) .- Le dégagement de la base du prasat central sur la façade Est a montré un soubassement en briques mouluré propre à ce sanctuaire: en avant de ce soubassement, dans l'axe de la porte, un mur en briques également mouluré extérieurement se décroche en fermant un premier perron en grès avec échiffres en briques et précédé par une belle marche en accolade très bien conservée.

Un second perron plus petit accède à la porte du prasat. Le mur en brique qui se décroche en avant se continue jusqu'au mur de façade du sanctuaire, sans présenter de trace de perrons d'accès (croquis n°2). On

ne peut guère s'expliquer la présence de ce soubassement qui vient murer la partie centrale du prasat. Est-ce une addition postérieure du genre de celle constatée à l'édicule central du 486 ?

On commence à dégager l'intérieur du sanctuaire: dans ce dégagement on a trouvé un morceau de pierre cylindrique et le morceau cassé du bec de la smanadroni retrouvée dans la termitière qui bloquait la porte (photos 1910 et 1910^{bis} qui avec un décalage de 6 à 7 millimètres en hauteur peuvent se raccorder).

3° TRAVAUX D'ENTRETIEN

Une équipe de 26 coulis a repris l'enlèvement du luc-binh dans le fossé Ouest d'Ankor Vat au Nord de la chaussée d'accès: cette équipe arrivée à l'extrémité Nord du dit fossé commence le même travail sur le fossé Nord, tout au moins jusqu'au barrage installé à cet endroit l'an dernier pour retenir le luc-binh, barrage qu'il faudra refaire car il été partiellement démolli et n'est plus efficace.

DIVERS

Prasat inédit. - En allant voir le prasat Sek Tatuy (ma lettre 52 a relaté le résultat de cette visite) je me suis arrêté pour voir deux petits prasat inédits, tout au moins/dans l'inventaire Lajonquière mais qui figurent sur la carte de l'Indochine au cent millième (feuillet 167bis). Le premier à 2 kilomètres au sud du village de Tuk Lich est intitulé sur la carte Prasath (sic) samiot. Il est constitué par un sanctuaire tout en grès très écroulé montrant un angle de mur intérieur décoré d'une frise très nette et très large de facture rappelant, comme les linteaux encore visibles,

l'époque antérieure à celle d'añkor Vat

Au Sud et au nord (je n'en ai pas vu de traces à l'Est ni à l'Ouest) sont deux vestiges de gopuras dont la porte intérieure semble avoir été murée.

Le second, marqué Prasad Koeu sur la carte, est à l'Ouest du précédent tout près de la piste qui relie Damrei Kaun à Tuk Lich: c'est un prasat en briques à moitié enfoui sous les éboulis d'où émerge le haut de la porte à l'Est: il y avait peut-être un avant corps de ce côté, mais un sondage seul pourrait préciser la chose.

Le linteau montrant Indra sur Airavata est du type qui classe ce monument au Xème siècle. Deux vestiges de gopuras presque complètement écroulés se voient à l'Est et à l'Ouest ainsi que des restes d'un mur d'enceinte en latérite. Sur un linteau gisant près du gopura Ouest on voit Civa tenant Uma sur ses genoux monté sur le taureau Nandin.

BANTAI CHMA. - La possibilité d'atteindre facilement en auto par des pistes récemment ouvertes certains temples autrefois d'accès long et pénible m'a incité à aller faire la connaissance de ce temple et de celui de Kohker.

La visite du premier, écourtée par la crainte d'un orage menaçant qui eut pu rendre la piste impraticable, m'a révélé pas mal d'endroits menaçants qu'il serait urgent de venir consolider si l'on ne veut pas voir s'accroître la ruine de ce qui reste encore debout de ce monument.

Cette remarque est d'ailleurs valable pour tous les temples de quelque valeur^{et} auxquels s'attache un intérêt quelconque: je prends sous ma responsabilité de l'appliquer aux nombreux temples que je n'ai pas encore

visités. ~~La on s'arrête les visiteurs?~~

Dans ma visite à Bantai Ohma j'ai noté ceci: au bâtiment K (lettres du plan Lajonquière) un motif de frise d'apsaras ailées dont le bas du corps est constitué par des jambes d'animaux semblables à celles qu'on donne à cette époque aux garudas.

Aux croisements de galeries du même bâtiment K (dont d'ailleurs l'iconographie semble très intéressante et un peu différente de celle de même époque du groupe d'Añkor) le garuda d'angle des frises est remplacé par un animal à 3 têtes de chevaux.

Enfin la frise du Gopura Sud de l'enceinte des bas-reliefs est ornée des garudas étreignant le naga déjà vus à Añkor, mais ici le garuda à la tête de profil et entre ses jambes on voit un éléphant à 3 têtes.

Le très grand intérêt de ce temple, à mon avis, réside dans la présence de tous les buddhas dans le décor des murs, bas-reliefs, etc.. alors qu'ailleurs ils sont bûchés ou transformés.

Dans un autre ordre d'idée il y aurait lieu d'interdire formellement à ceux qui pratiquent des pistes d'accès aux anciens temples d'en extraire et déplacer des sculptures et têtes, même pour orner la sala de repos où s'arrêtera le Résident Supérieur.

6 têtes de devas 2 d'asuras, affreusement défigurées d'ailleurs par des peintures grotesques, ont été ainsi enlevées à la balustrade qui précède le gopura d'entrée Est pour être alignées à quelques 200 mètres de là. Une tête d'un format un peu plus petit et très jolie d'ailleurs les accompagne; n'est-ce pas une véritable invitation au vol que de les exposer ainsi à côté

de la sala où s'arrêtent les visiteurs? *stare du temple*

KOHKER. - De ma visite de kohker, où j'ai trouvé Parmentier en plein travail de consolidations qui vont rendre durables des parties qui méritaient de le devenir, je retiendrai seulement cette remarque qui n'est pas sans m'intriguer quelque peu. Le naga rampant de ce temple, moins lourd que celui de Bakoñ, faisant déjà pressentir le type du Saphuon par la forme des têtes, précise bien l'évolution de ce motif tel que Stern a eu le mérite de le révéler. *le naga rampant*

Mais alors comment classer le naga rampant de Nak Pan qui appartient au premier style? *préciser la chose*

BANTAI SREI. - J'ai inauguré avec le résident Mr. Truc la nouvelle piste qui mène en auto à Bantai Srei. Voilà un débouché dont les émules de malraux pourront se ~~faciliter~~ *féliciter*. *dit avoir pu marcher*

De cette visite se dégage ceci: ce monument évoque bien, en plus riche, plus soigné, la même époque que les temple de Trapañ Coñ et Sek Tatuy. Je n'en veux pour preuve que le linteau central de Bantai Srei de la pl. 40- b* des Mémoires Archéologiques I qui ressemble tout à fait à celui gisant près du gopura Est de l'enceinte extérieur de Trapañ Coñ (voir mon croquis dans la note envoyée au sujet de ce temple au bas de la page I) *de Bantai Srei*

ANKOR A VOL D'AVION. - Grace à l'obligeance de Mr. Truc, l'aimable Résident de Siemréap dont le départ pour Kampot laisse des regrets unanimes, j'ai eu l'occasion de survoler une partie du Groupe d'Ankor dans l'avion que la Société Air-Asie avait mis à la disposition des touristes.

Mon admiration pour l'architecture du temple d'Ankor Vat n'a fait que s'accroître encore... il supporte, et avec succès, un point de vue qui n'avait pas dû être prévu par ses constructeurs. A côté le Bayon semble une pièce montée qui s'est affaissée et s'étale sur ses bases. Mais tout ceci confirme un fait connu et notoire.

Ce qu'il y a de neuf à retirer de ce voyage c'est la présence dans le Barai occidental de traces de dallages entre le bord Ouest et le Mebon formant un H au milieu de l'eau; le pilote de l'avion qui est allé en reconnaissance dans l'eau pour préciser la chose m'affirme que le fond du Barai est à cet endroit constitué de briques. Entre les branches de l'H le pilote, Mr. Lacaze, a vu un amoncellement de briques comme d'un reste d'édicule démoli: il m'a dit avoir pu marcher très facilement dans le Barai où la hauteur d'eau ne dépasse pas 1,60 ce qui permet de voir aisément le fond, sauf une bande beaucoup plus profonde à proximité de l'extrémité Ouest. Ce sera pour moi, un de ces jours, l'occasion d'une baignade archéologique.

VISITES .- Ce mois-ci j'ai fait visiter le dépôt Archéologique à Mr. Pradère-Niquet, Conseiller Juriste à la cour du Roi de Siam, Mademoiselle Karpelès Directrice de l'Institut bouddhique de Phnompent et Miss Churchill Humphrey recommandée par Philippe Stern./.

Sieker, le 5 Avril 1933.

Le Conservateur d'Ankor.

Hamball

Station d'Angkor.

ne figure

monnaie

ARTIO

C - Entrée des

D - Portes et

E - Entrée

ARTIO

Travaux de ciment

Moyenne mensuelle

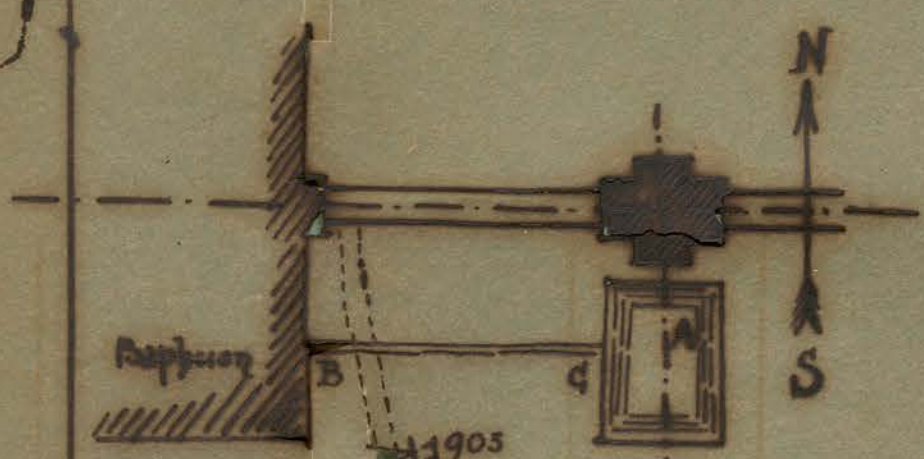
000.00

200.00

100.00

200.00

000.00



Croquis n°1



Croquis n°2

ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT.

Conservation d'Angkor.

Budget de l'Exercice
1930.

L'article I ne relevant pas de ma comptabilité
ne figure pas ci-dessous.

Montant des Crédits Ouverts: 36.892,80

Montant des Cré- dits	Moyenne mensuelle	Nomenclature des dépenses	Dépenses du mois de Mars	Report des dépen- ses des mois pré- cédents	Reste disponi- ble au 1 Avril
		ARTICLE 2 (11.892,80)			
3540,00	295,00	C - Entretien et garde des immeubles.....	134,12	112,04	3293,84
2772,80	231,00	D - Fournitures diverses et matériel.....	207,91	256,79	2308,10
5580,00	465,00	E - Entretien des monuments	129,60	518,40	4932,00
		ARTICLE 3 (25.000,00)			
25000,00	2083,00	Travaux fouilles et déga- gements.....	3657,55	3542,60	17799,85
36892,80	3074,00	Total.....	4129,18	4429,83	28333,79

Siemréap, le 3 Avril 1930.
Le Conservateur d'Angkor,

Shambaer